

Vocabulari de dret

Presentació (edició en paper)

El treball que el lector té a les mans és una obra col·lectiva en la qual s'apleguen els termes jurídics bàsics emprats en els estudis de dret i en d'altres branques jurídiques i de les ciències socials. Entenem que l'obra té rellevància acadèmica i també social perquè es tracta del primer recull terminològic d'aquestes característiques que apareix en llengua catalana i castellana.

El vocabulari de dret és el fruit de la col·laboració de la Facultat de Dret de la Universitat de Barcelona i de la Facultat de Dret de la Universitat de València. Concretament, aquest vocabulari sorgeix de la suma de les iniciatives prèvies de les comissions de política lingüística respectives d'encomanar a professors especialistes l'elaboració de vocabularis de les distintes àrees jurídiques. Al darrere hi ha un treball important de selecció, de resolució de dubtes terminològics i d'unificació de criteris que s'ha fet amb el suport dels serveis lingüístics de la Universitat de Barcelona i de la Universitat de València, amb un resultat que considerem molt satisfactori.

El vocabulari persegueix múltiples objectius, d'acord també amb la diversitat dels seus destinataris. En primer lloc, pretén contribuir a l'ús normal del català en l'àmbit universitari, tot facilitant la resolució dels dubtes terminològics al conjunt dels estudiants i al professorat. En segon lloc, i en un context de mobilitat creixent i d'internacionalització de les nostres universitats, respon també a la necessitat de facilitar el coneixement del llenguatge jurídic català a l'alumnat d'intercanvi. I finalment, i més enllà de l'àmbit acadèmic, l'obra pot ser útil per a d'altres juristes o persones que s'aproximen a aquest llenguatge d'especialitat.

La satisfacció de veure reunides les paraules del dret, com a eina principal del jurista, supera fins i tot l'esmentada utilitat immediata d'aquest vocabulari i obre les portes a futures i més ambicioses iniciatives en la línia que hem emprats. Finalment, cal expressar l'agraïment a totes les persones que han col·laborat en la seva elaboració i publicació.

Antoni Llabrés
Eva Pons